

د. كنوت هايم، الأمثال، المحاضرة 16 الأمثال 28-29

كنوت هايم وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور كنوت هايم في تعليمه عن سفر الأمثال. هذه هي الجلسة رقم 16، سفر الأمثال الإصحاح 28 و 29.

مرحبًا بكم في المحاضرة 16 عن سفر الأمثال الكتابي.

كما في المحاضرة السابقة، مازلنا ننظر إلى المجموعة رقم 5 من الفصول من 25 إلى 29 من الكتاب، والتي كما يتفق معظم الناس، موجهة بطريقة خاصة إلى القادة، القادة الناشئين في المجتمع، مما يساعد على تشكيلهم إلى ممثلين أكفاء، القادة والداعمين لمجتمعاتهم. أريد هنا التركيز بشكل خاص على تكرارين مختلفين، وكلاهما يظهر في الأصحاح 28، أي الآيتين 12 والآية 28، ثم مقارنتهما ببعض الأمثال الأخرى المثيرة للاهتمام، اثنان في الأصحاح 29 وواحد في الإصحاح 11. اسمحوا لي أن أقرأ الآيات 12 و 28.

عندما يفرح الصديقون، مجد عظيم. ولكن عندما يقوم الأشرار يحتمي الشعب. عندما يقوم الأشرار يخبئ الناس.

ولكن عندما يفنون، يكثر الأبرار. مرة أخرى، سيكون من السهل قراءة هذه الآيات بسرعة والتفكير، أوه نعم حسناً، هذا منطقي، ومباشر، وواضح، ولا يستحق الذكر أكثر أو التفكير فيه أكثر. يبدو الأمر واضحًا ومباشرًا.

لكن ما أريد فعله أولاً الآن في الدقائق القليلة القادمة هو مساعدتنا مرة أخرى في التركيز على التفاصيل والفروق الدقيقة في التوازي ومن ثم البدء في التفكير بشكل خيالي في كيفية قراءة هذه الأمثال بكل قيمتها. في الآية 28، كان النموذج التقليدي يصف هذه الآية بأنها توازي متناقض. وهذا من شأنه أن يزيد من التوقعات بأن كل كلمة في نصف السطر الأول لها نظير دلالي في النصف الثاني.

ولكن هذا ليس هو الحال. استمع الآن مرة أخرى إلى العناصر المقابلة في الترجمة، وهي ترجمة حرفية تمامًا في الفرح، في القيامة، في الصديقين، في الأشرار، في المجد العظيم، يحتمي الشعب.

إن المصطلحين "صالح" و"شرير" هما بالطبع التسميات المعيارية المتناقضة للصالحين والأشرار في التفكير الحكيم لإسرائيل القديمة. أما إذا نظرنا إليها على حدة، فإن عبارات الابتهاج والقيامة ليست متكافئة أو حتى متشابهة في المعنى من الناحية الدلالية. إلا أن عبارة "عندما يفرح الصالحون" تتصور المشاعر التي تصاحب الرفاهية والمكانة الاجتماعية العالية التي سيحصل عليها الصالحون في مجتمع عادل.

وهكذا، فإن ابتهاج الأبرار هو كناية تعادل قيام الأشرار المذكور في النصف الثاني من الآية المقابلة. إن التعبيرات التي يخفيها الناس والمجد العظيم، مرة أخرى، تبدو أيضًا غير ذات صلة على الإطلاق. ولكن مرة أخرى، هناك مراسلات مجازية.

إن تعبير المجد العظيم، بالتزامن مع وصف المجتمع العادل، يتصور الاحتفالات المفتوحة بالعدالة والسعادة التي قد تصاحب تحرير مجتمع مضطهد. وعلى العكس من ذلك، إذا كان الأشرار هم المسيطرون، فإن عامة السكان سيكونون خائفين وسيحاولون الابتعاد عن طريق الأذى. وبالتالي، فإن التعبيرين يصفان أنماطًا متباينة من السلوك من خلال التركيز على جوانب مختلفة، وهي المشاعر المصاحبة لهذا السلوك، بدلاً من الفعل نفسه.

،الآن ننظر إلى الآية 28 والتوازي هناك .عندما يقوم الأشرار، عندما يهلكون، يختبئون، يزيدون، الناس ،الصالحون .إن التطابقات في هذه الآية، مرة أخرى، ليست كما تظهر

إذا نظرنا إلى الآية على أنها توازي متضاد، وهي التسمية التقليدية التي كان من الممكن تطبيقها، فمن المتوقع أن تكون بعض الكلمات متضادات وربما يكون أحد العناصر مترادفا .لكن الأمر ليس كذلك .أريد أن أسلط الضوء على الجوانب الثلاثة التالية للتوازي في هذه الآية

أولاً، العبارات الموجودة في المجموعة الأولى من المراسلات ليست متضادة تمامًا .إنهم يتناقضون بشكل واضح مع بعضهم البعض، ولكن عكس قيام الأشرار هو انحطاطهم، وليس موتهم .هلكوا

ثانياً، الوضع في المجموعة الثانية مشابه .وإن كان هناك تباين من نوع ما، فإن عكس الزيادة هو النقصان أو النقصان، وليس الاختباء .وعلى العكس من ذلك فإن عكس الإخفاء سيظهر أو يخرج إلى العلن، ولا يزيد

ثالثاً، الطريقة التي يتم بها إعداد التوازي تجعل الكلمات الموجودة في المجموعة الثالثة من المصطلحات المتناظرة متطابقة بطريقة ما، ولكنها ليست مترادفة .وليس كل الناس صالحين .ومن الجدير بالذكر أن المرادف أو المضاد الدلالي الطبيعي لـ "الصادقين" "الصالحين" هو "الشر" وهي الكلمة الأولى في الآية، وليس آدم "أيها الناس، الكلمة التي يوازيها هنا "

لماذا أخوض في مثل هذه التفاصيل حول هذا؟ حسناً، هذه الاعتبارات لها في الواقع عواقب واسعة النطاق على تفسير المثل، وهو تفسير أكثر دقة بكثير مما يبدو للوهلة الأولى .ولتوضيح ذلك، اسمحو لي الآن أن أنظر بشيء من التفصيل إلى تفسير رولاند ميرفي لهذه الآية في تعليقه، والذي يمثل بالمناسبة التفسير التقليدي .فهو يقول، وأنا أفتبس، "يختبئ المرء لتجنب الأذى من السلطات الشريرة، ولكن مع سقوط "الأشرار، يظهر الأشرار إلى العلن

وهم كثيرون، أي يظهرون ويزدهرون .وهم الآن في مواقع تتمتع ببعض السلطة .بادئ ذي بدء، أريد أن أسلط الضوء هنا على أن هذا النوع من التفسير هو في الحقيقة نوع من تأكيد انطباعنا الأولي عن هذه الأمثال .حسناً، إنهم يقولون العكس فقط، إنهم يقولون ما هو واضح

وتفسير مورفي ليس في الواقع تفسيراً لهذا المثل، ولكنه مجرد إعادة صياغة أكثر اتساعاً لما يبدو عليه المعنى والعبارات الواضحة لهذا المثل .ولاحظ على وجه الخصوص الشرح الثلاثي لـ «جاءوا إلى العلن»، عن طريق العبارات، هم كثيرون، أي يظهرون ويزدهرون .وهم الآن في مواقع تتمتع ببعض السلطة

تسجل هذه الفقرة القصيرة ما لا يقل عن خمسة قرارات تفسيرية، ثلاثة منها تحمل كل بصمات التفسير التقليدي المبني على نموذج التوازي الصارم .أولاً، عبارة "سلطات الأشرار" تفسر العبارة التي تقول حرفياً .عندما يقوم الأشرار .ثانياً، عبارة "يختبئ المرء" تفسر التعبير الحرفي الذي تخفيه البشرية

وهذان التفسيران لا خلاف عليهما .لكن على النقيض من ذلك، فإن القرارات التفسيرية الثلاثة المتبقية أقل إقناعاً في رأيي .لذلك، ثالثاً، يتم الآن إعادة صياغة عبارة سقوط الأشرار عندما يهلكون

وهذا بالطبع يتماشى تمامًا مع التحليل التقليدي للتوازي المتناقض وفكرة التوازي الصارم أو الدقيق .ومع ذلك، في حين أن سقوط الأشرار، وانحطاطهم، هو بشكل واضح عكس صعودهم، فإن المفهوم في الفتحة الموازية، ليس هو ما يعنيه التعبير .من الواضح أن عبارة "عندما يموتون" لا تعني الصعود من السلطة، أو تراجع القوة، بل موت الأشرار

رابعا، عبارة مورفي، "لقد ظهروا للتو إلى العلن"، هي إعادة تفسير للكلمة العبرية، إنهم يزيدون، لأنهم يزيدون المعنى الحقيقي الذي يعترف به مورفي بلمعانه الأول، التعبير، كثير. لاحظ أيضًا أن "الدخول إلى العلن" هو "تفسير متعمد للعبارة في ضوء مضادها المفترض" إخفاء

في حين أن مورفي يربط هذين العنصرين بشكل صحيح على أنهما متوازنان، إلا أن المشكلة تكمن في أنه يشعر بأنه مقيد في رؤيتهما كمتضادتين تمامًا. تم تأكيد هذا التقييم من خلال اللعان الثاني، اللعان، يظهران ويزدهرون، وهو محاولة للجمع بين المعنى الحرفي للمصطلح العبري مع إعادة تفسير مورفي. فإن كلمة ظهور هي لمعان ل جاء في العلن والازدهار ضمن النطاق الدلالي للجذر زيادة أو عددا

وأخيرًا، اللعان الثالث الغريب، إنهم الآن في مواقع تتمتع ببعض السلطة، غير متوقع، نظرًا لارتباط مورفي الأولي بين الصالحين وآدم والإنسان والإنسانية، في التعبير، يختبئون. فما الذي دفعه إذا إلى الاستنتاج بأن الأبرار هم الآن في مناصب السلطة؟ ربما كان أحد التأثيرات هو السياق المباشر، خاصة الآية 22 في الفصل التالي، 29.2، والآية 16 في الفصل التالي، 29.16، وسوف ننظر إلى هذه الآيات في بضع دقائق. علاوة على ذلك، يتنبأ النموذج التقليدي بأن الفتحات المتوازية في التوازي العبري هي إما مترادفات أو متضادات

يبدو أن مورفي قد استخلص استنتاجًا عكسيًا من هذه الافتراضات. وبما أن المضاد الطبيعي للصالح هو الأشرار، فيجب بالتالي أن يكونا متوازنين. نظرًا لأن الأشرار كانوا أكثر قوة في النصف الأول من التوازي المتناقض، فقد خلص مورفي إلى أن الصالحين سيصبحون أقوى بمجرد أن يفقد الأشرار معقلهم في المجتمع.

لقد كان للنموذج القديم للتوازي الدقيق تأثير قوي، وإن كان على الأرجح غير واعٍ، على تفسيره. هناك اعتراض محتمل على حجتي فيما كنت أقوله للتو. غالبًا ما يُفترض أن الفعل العبري رباح يحمل كلا المعنيين، أي زيادة وأيضًا يصير قويًا.

قد يجادل المرء بأن مورفي قد فسر الفعل ببساطة بناءً على معانيه المقبولة. ومع ذلك، أأمل أن أظهر في الدقائق القليلة القادمة أن هذا ليس هو الحال على الإطلاق. لتوقع نتيجة حجتي، والتي ستكون بالمناسبة طويلة نوعًا ما ومفصلة للغاية، فإن القرارات المعجمية التي تعتمد عليها هذه التعريفات لهذا المعنى المزدوج المفترض للفعل العبري رباح هي في الواقع تعتمد في حد ذاتها على أساليب مشتقة بالفعل من نظرية التوازي الدقيق في المقام الأول.

وبالتالي فإن تفسير مورفي لكلمة رباح لتزيد أيضًا لتعني القوة يرتكز على النظرية في كلا الحالتين، سواء على المعنى المفترض للفعل أو على النقيض المفترض للصالحين والأشرار في هذه الآية. فيما يلي، سأقدم الآن تفسيرًا للآية 28 وأدافع عنه بناءً على مبادئ التحليل التي كنت أدافع عنها طوال سلسلة المحاضرات هذه وعلى الرغم من أنه سيكون هناك الكثير من التفاصيل فيما يلي الآن، إلا أنني أأمل أن أعرض نوعًا ما مقدار ما يمكن اكتسابه من خلال تفسير خيالي مجتهد يأخذ حقًا نظرة أوسع بكثير للتوازي وأيضًا لأهمية الاستعارة

الآن مرة أخرى، ولتسهيل المقارنة مع فهم مورفي، سأقوم الآن بتلخيص وجهة نظره هنا. عندما يكتسب المجرمون نفوذًا كبيرًا في المجتمع، سينسحب الكثير من الناس من الحياة العامة. ولكن عندما يتم تقديم هؤلاء المجرمين إلى العدالة، فإن نسبة متزايدة من السكان سوف تتبنى قيمًا وسلوكيات أخلاقية أعلى.

والآن، إليكم بعض التعليقات على عبارته، حول عبارة، كثير من الناس سوف ينسحبون من الحياة العامة. في حين أن كلمة الناس في العبرية هي مصطلح جماعي للناس بشكل عام، فإن كلمة آدم، لا تعني أن المصطلح يفعل بانتظام وهنا يشير إلى الجميع. من الناحية العملية، سيكون هناك دائمًا أشخاص يشعرون بالانجذاب إلى السلطة والنجاح، أشخاص يتكيفون مع الأشرار أو ينضمون إليهم

ومع ذلك، سيخشي آخرون بالفعل سوء المعاملة و/أو الاستغلال المحتمل. سيتم تجنب العرض المفتوح للممتلكات أو السعادة المتفائلة. وستكون المعارضة العامة للظلم نادرة.

والآن أبدي بعض التعليقات على العبارة الواردة في ملخص مورفي، عندما يتم تقديم مثل هؤلاء المجرمين إلى العدالة، فإن شدة العقوبة التي سيهلكون بها، تشير إلى خطورة الجرائم التي يرتكبها هؤلاء الأشرار ومدى التهديد لقد طرحوها على المجتمع. ولا يتم معاقبتهم فحسب، بل يتم قتلهم. الأشرار ليسوا مجرد أشخاص أقل من الكمال بالمعنى العام.

ويشير الخوف الذي يثيرونه لدى عامة السكان إلى أن المصطلح هنا يشير إلى أشخاص خطرين حقًا لديهم الوسائل والرغبة في فرض أهدافهم الأنانية على المجتمع من خلال الاستغلال والإكراه والعنف. الأشرار هنا مجرمون عتاة. والآن، أود أن أبدي بعض التعليقات على تصريح مورفي بأنهم سيتبنون القيم الأخلاقية العليا والسلوك تجاه الصالحين.

إن تسمية الصالحين ليست مجرد وصف عام للأشخاص الذين يعتبرون صالحين بطريقة غير محددة. بل أعتقد أن المصطلح يشير إلى الأشخاص ذوي الشخصية والفضيلة الذين يسعون بنشاط إلى خير المجتمع. وقد ذكرت هذه الحالة في المحاضرة السابقة عندما نظرنا إلى سفر الأمثال 25: 28.

الصديقون هم مصدر بركة للآخرين، الذين لا ينبغي لهم أن يستسلموا للأشرار. هؤلاء هم الصالحون الذين نتحدث عنهم هنا. ثم، أيضًا بعض التعليقات على تصريح مورفي، نسبة متزايدة من السكان

هذه العبارة، نسبة متزايدة من السكان، بالنسبة لمورفي، تعيد صياغة الفعل العبري رباح، للزيادة. والآن هناك إجماع عام على أن هذا الفعل يعني في بعض الأحيان الزيادة أو القوة. لذلك، على سبيل المثال، المقالة ذات الصلة في القاموس العبري الإنجليزي القياسي، المعجم العبري والآرامي للعهد القديم

ولكن إذا كان الأمر كذلك، فلماذا تكرر الزيادة أيضًا؟ الآن، المراجع المذكورة لدعم هذا الادعاء قليلة. تكوين دانيال 12، 4، أمثال 28، 28، أمثال 29، 2، وأمثال 29، 16. هذه ستة آيات في مجملها يقول، 17-18، 7، فيها مورفي وهارلوت وكثيرون آخرون أن الرب لا يعني فقط زيادة في العدد، ولكن يعني أيضًا أن تصبح قويًا

ومن هذه الستة، الثلاثة الأولى ليست مقنعة ويمكن استبعادها كدعم للمعنى ليصبح قويا. الأول هو الأفعال في تكوين 7، 17-18، والتي فيها ماء كفاعل رباح. لذلك، يصبح الماء قويا

وبالفعل، في الآية 18، اشتدت المياه وتكاثرت جدًا على الأرض. وهكذا، تحدث عن أن المياه أصبحت قوية. giber، gabar من الفعل pi ولكن يتم التعبير عن هذا من خلال صيغة

والفعل رباح له معناه الطبيعي وهو الزيادة. وبالمثل، نجد في دانيال 12، الآية 4، أن المعرفة هي الفاعل للفعل رباح. كل ترجمة للكتاب المقدس استشرتها لها المعنى الطبيعي للفعل

كثيرون مثلهم سوف يركضون ذهابًا وإيابًا، وسيزداد، NRSV حتى أولئك الذين يعدلون الكلمة للمعرفة، مثل الشر. استخدم المعنى العادي لرابح لزيادة العدد بدلاً من زيادة القوة. لذا، كما ذكرت للتو، فإن الثلاثة الأولى من هذه ليست مقنعة

وهذا لا يترك لنا سوى ثلاثة مراجع، وهي البديل 28-28 ثم الاثنين المرتبطين ارتباطًا وثيقًا 29-2 و 16-29 في سفر الأمثال. في الدقائق القليلة القادمة الآن، سوف أقوم بتحليل هذه الآيات الثلاث بشيء من التفصيل

لاختبار ما إذا كانت الآيات 29:2، 29:16، و22:28 تدعم حقًا قضية إسناد المعنى إلى الفعل هنا. وبما أن المجموعة الحالية من الأمثال هي المجموعة المتنوعة النهائية التي بحثت فيها هنا في كتابي، فإن ما فعلته هو أنني اختبرت بعض الإجراءات التحليلية الرئيسية التي نتجت عن عملي في مجال التوازي في السنوات الأخيرة.

على وجه الخصوص، أريد أن أتساءل عن إجراء تعيين معاني معجمية محددة للكلمات العبرية على أساس التطبيق الصارم للتوازي الدقيق. هل ترى ما أفعله؟ ما الذي يشير في هذه المراجع الثلاثة المتبقية إلى أن كلمة رياح أصبحت قوية؟ في رأيي، ليس هناك الكثير. في الواقع، لم يترجم ميرفي أبدًا الفعل رياح بهذه الطريقة. في هذه الآيات الثلاث

في تعليقه حيث يترجم سفر الأمثال بأكمله، إليكم ترجماته. 28-28 إذا قام الأشرار اختبأ الناس وإذا هلكوا كثير الصديقون. 29-2 إذا كثير الصديقون يفرح الشعب وإذا تسلط الأشرار يئن الشعب

كلما كثير الأشرار كثير الإثم، أما الصديقون فيرون سقوطهم. هل ترى ما يحدث؟ ويبدو الأمر الأكثر 16-29 إثارة للدهشة إذن أنه خصص رياح للمعنى ليصبح قوياً في تعليقاته التفسيرية. ورغم أننا لا نستطيع أن نكون متأكدين من أسبابه، فأنا أظن أن ترجمة النسخة المعدلة الجديدة للمعايير ربما تكشف عن المنطق الذي أثر على قرار مورفي.

NRSV مرة أخرى، الكلمات التي سأبرزها عندما أرفع يدي، الكلمات التي تترجم الفعل رياح عندما أقرأ الآن من عندما يغلب الأشرار يختبأ الناس، وإذا هلكوا يكثر الأبرار. فهذا هو المعنى الطبيعي، زيادة العدد

ولكن الآن يأتي 29-2 إذا تولى الصديقون فرح الشعب وإذا تسلط الأشرار يئن الشعب. وحينئذ 16-29 عندما يتسلط الأشرار تكثر المعاصي، أما الصديقون فينظرون إلى سقوطهم. مرتين يتم زيادة الرياح ومرتين يتم تلميعه كما هو الحال في السلطة

ومن المفترض أن المترجمين رأوا مبررًا لهذا التمييز من خلال تطبيقهم للنموذج التقليدي للتوازي الصارم أو الدقيق. ولاختبار هذه الفرضية، أريد الآن أن أنظر إلى استخدام رياح في هذه الآيات الثلاث. من وجهة نظري الخاصة

دعونا نلاحظ استخدام رياح في الآيات 28-28 أولاً. هنا يتم تقديم الفعل من خلال الكلمات التي تعبر عن لماذا إذن يذكره المعجم العبري الآرامي الذي ذكرته سابقًا NRSV مفهوم الزيادة من قبل كل من مورفي و كمثال حيث يكون لرابح معنى الزيادة والقوة؟ تظل الإجابات هي نفسها كما هو مذكور أعلاه عندما نطرح السؤال المتعلق بتفسير مورفي

الأمثال 28-28 لا تعمل كدليل يدعم الاستنتاج القائل بأن الرب يحمل المعنى يصبح قوياً. ولكن كمثال، حيث يتم تعيين هذا المعنى على أساس أدلة أخرى، أبرزها ارتباطه السياقي وتشابهه العام مع 29-2 القريبة، والتي أنتقل إليها الآن. يبدو أن تحليل التوازي في 29-2 يؤكد، في البداية على الأقل، أن كلمة رياح أصبحت هنا قوية

فيما يلي العناصر المقابلة باللغة الإنجليزية. عندما يزداد الصالحون، يصبحون أقوياء، مقارنة عندما نحصل على القواعد، القاعدة الموازية، قاعدة الرياح. المجموعة الثانية من المراسلات، بالطبع، هي التقليدية والصالحة والأشرار

ثم الثالث هو أن يفرح الناس أو يفرحوا يقوم سينموون. يبدو إذن أن هناك توارًا تامًا بين ثلاث مجموعات من المتوازيات التي تكون، وفقًا للنموذج التقليدي، إما مترادفة أو متضادة. من المؤكد أن هذا يبدو أنه يعمل مع

وهو مرادف للفعلين، am الاقتران التقليدي بين المتضادات الصالحة والأشرار، والموضوع المتطابق المتضادين ليكون سعيدًا، ويفرح، ويتأوه، في نهاية السطرين النصفين

بالنظر إلى قواعد النموذج التقليدي للتوازي الصارم، يجب أن يبدو من الطبيعي أن تعني أول كلمتين من نصف السطور، والتي تكون في مواقع نحوية متطابقة ومتوازية بشكل واضح، نفس الشيء. وبما أن معنى الفعل يحكم بشكل واضح يتعلق بالسلطة، فإن الاستنتاج يبدو منطقيًا أن الفعل رباح هنا لا بد أن يعني شيئًا مشابهًا، وهو أن يصبح قويا. هل يمكنك رؤية دائرية المنطق؟ ومع ذلك، هناك مجموعتان من الأسباب، من وجهة نظري، لتفسير مختلف للآية

الآية غير عادية في عدة جوانب، والسياق له تأثير قوي على معناها. سأقدم أولاً ترجمتي الخاصة، مع شرح موجز. ثم سننظر إلى سياق الآية، وأخيرًا سأشرح ما هي نتائج هذه الأمور على التفسير

. تحمل معي. إذن هذه هي ترجمتي لـ 29.2. إذا كثرت الصديقون يفرح الشعب وإذا تسلط الشرير يئن الشعب. سأتحلى عن الإجراء العادي في تحليلي للتوازي لمواءمة عناصر نصف الخط مع البيانات المقابلة في النصف الآخر.

لأنه ليس ضروريًا، لأن ترجمتي أكثر حرفية. ولكن على الرغم من ذلك، أعتقد أنها ليست أكثر حرفية فحسب، ولكنها أيضًا أكثر ثراءً في المعنى. أولاً، قاومت ترجمة الفعل رباح على أنه مضاد دقيق للفعل المقابل له يحكم واحتفظت بمعناه الطبيعي ليزداد عدده

، سأقدم دفاعًا عن هذا خلال لحظات قليلة. ثانياً، يتم تحديد كلمة الناس في النصف الثاني من السطر والناس. معظم المترجمين الفورين لا يهتمون بهذا

بينما هو غير محدد، في خط النصف الثاني، شعب. سأوضح أهمية هذا في لحظة. ثالثاً، على النقيض من الآيات 28: 12، 28: 28، و29: 16، بالإضافة إلى 11: 10، والتي سنأتي إليها لاحقاً قليلاً، فإن الكلمة التي تشير إلى الأشرار هنا هي مفردة

ومن هنا جاءت الترجمة التي توضح ذلك في ترجمتي الرجل الشرير. وهذا التمييز، بالمناسبة، أمر بالغ الأهمية لفهمي للآية، كما سنرى بعد قليل. وأنا فقط أسلط الضوء على هذا

لذا، ما أفعله هو أنني حرفي جداً ودقيق جداً. أنا فقط أكرر في الترجمة الإنجليزية ما تقوله العبرية بالفعل. وليس ما أعتقد أنه يقوله، وهو ما يفعله الجميع. رابعاً، الفعل العبري "يفرح" له معنيان مختلفان قليلاً

يمكن أن يعني الشعور بفرحة كبيرة، أو قد يعني إظهار علامات السعادة العظيمة. والفرق كبير. وفي ضوء تصنيف الآية على أنها توازي دقيق مضاد، فقد اتجه المفسرون قديماً إلى إسناد الفعل في 29.2 المعنى الثاني وهو إظهار علامات السعادة العظيمة، حيث أن ذلك يوفر نقيضاً أقرب للأئين، والشعور بالتعاسة

من الواضح أنه يجب أن أقول إنه تعبير مسموع عن الشعور بالتعاسة والأئين. من الواضح أنها علامة مسموعة على وجود ضيق كبير أو تعاسة. ومع ذلك، فإن الفرح الداخلي والرضا بالعدد المتزايد من الأشخاص الفاضلين في المجتمع يبدو استجابة طبيعية أكثر من الاحتفالات المفتوحة

نعم، اسمحو لي أن أرى فقط. أعتقد أنني بحاجة إلى تكرار هذا. نعم حسناً

آسف، سأكرر الجمل القليلة الأخيرة فقط، لأنني أعتقد أنني ربما فاتني بعض الأشياء هنا. لذلك اسمحوا لي أن أقول مرة أخرى، رابعًا، إن الفعل العبري "يفرح" له معنيان مختلفان قليلاً. أولاً، الشعور الداخلي بالفرح الكبير، ثم ثانيًا، إظهار علامات السعادة العظيمة

وفي ضوء تصنيف الآية تقليدياً على أنها توازي صارم متناقض، اتجه المفسرون إلى إسناد الفعل في 29:2 أ والمعنى الثاني، وهو إظهار علامات السعادة العظيمة، للاحتفال. نظرًا لأن هذا يوفر تحليلًا دقيقًا للآيتين والذي يعد أيضًا علامة خارجية على الشعور بالحزن. ومع ذلك، فإن الفرح الداخلي والرضا بالعدد المتزايد من الأشخاص الفاضلين في المجتمع يبدو استجابة طبيعية أكثر من الاحتفال المفتوح

تشرح هذه التعليقات أربعة اختيارات وردت في ترجمتي. قبل أن نتمكن من النظر في عواقب هذه القرارات لتفسير 29: 2، نحتاج الآن إلى النظر عن كثب إلى الروابط السياقية لهذه الآية. لذا، سأقوم أولاً بالقاء نظرة على سياق أمثال 28: 12، وأمثال 28: 28، وسنستكشف بعد ذلك أيضًا سياق أمثال 29: 2، ولكن لاحظ هنا أن العبارتين المتشابهتين في يقدم الفصل السابق في تحليلي سياقًا مهمًا للغاية لما جاء في 29: 2. لكن قبل كل شيء، دعونا ننظر إلى 29: 2 نفسها

أشار مورفي إلى أنه في سفر الأمثال 28 يبدأ شيء جديد، يُشار إليه من بين أشياء أخرى، من خلال التغيير إلى تكرار أعلى لما يسميه بالتوازيات المتناقضة مقارنة بالإصحاحات السابقة. وبالمثل، قدم مينهولد بنية رباعية من 28:1 إلى نهاية الفصل 29 بناءً على الآيات الرئيسية، وهي 28:1، 28:12، 28:28، ثم أيضًا 29:16 و 27 رأى مالكو أيضًا مثل هذا الهيكل مع 21.8 و 29:27 حول العادل والأشرار. إطار حول قسم أكبر بالكامل حول، ما أسماه مسؤولية الملك في الحكم بشكل عادل، والتي تم تمييزها هيكلًا، كما قال، ب 28:12، 28:28، 29:2، و 29:16، وهي الآيات الأربع التي كنا ننظر إليها طوال الوقت

ومن المهم لمناقشتنا هنا الآن أن المتغيرات المتكررة في كلا الاقتراحين تلعب دورًا تحريريًا، وأنا أتفق مع هذا قد يكون ويراوي في تعليقه على حق في قوله إنه لا يوجد، على سبيل الاقتباس، هيكل شامل في الأمثال 28 و 29. ولكن يبدو من الصعب إنكار وجود بعض البنية على الأقل في هذه الإصحاحات

فيما يتعلق بالأمثال 28، لا يمكن للمرء إلا أن يتأثر بالطريقة التي تنسج بها بعض الأفكار داخل وخارج 28 آية. وفقًا لشرح مورفي الموجز، اقترح ألونزو شويكل أن السياسة هي الموضوع الموحد للأمثال 28. وأنا أقتبس يتعامل الجزء الأكبر من الآيات مع الممارسة الصحيحة أو إساءة استخدام السلطة، سواء السياسية أو الاقتصادية.

ويبدو الأمر كما لو أن التعليمات موجهة صراحةً إلى الشباب المستعدين لشغل مناصب السلطة والنفوذ في المجتمع. نهاية الاقتباس. ذهب مالكو إلى أبعد من ذلك

الأمثال من 28 إلى 29، في رأيه، عبارة عن مجموعة مرتبة بشكل معقد بمثابة دليل لملوك المستقبل. نهاية الاقتباس. وبالمثل، أكد ويراوي أن الأمثال المتعلقة بالحكام تلعب دورًا مهمًا في الأمثال 28 إلى 29

الأمثال 28:2، 15، 16، 29:4، 12، 14، و 26، في آرائه، كما أقتبس، ليست مجرد خاضعة ومعجبة، ولكنها جميعها انتقادية إلى حد ما وتظهر الوعي بوجود حكام سيئين وقاسيين. نهاية الاقتباس. الآن، يتم استخدام كلمات مختلفة للحكام في هذه الآيات

الآية 2، الآية 15، الآية 16، الآية 29، الآية 4، الآية 29:12، و 29:14. ومن الجدير بالملاحظة أن كلمة ملك "تظهر مرتين في أمثال 29. الأولى مفصولة عن 29: 2 بآية واحدة فقط، في حين أن الثانية مفصولة عن" أيضًا بآية واحدة فقط. علاوة على ذلك، فإن الآية المتداخلة في كلتا المناسبتين، أي 29: 3 و 29: 16

تتعلق بتعليم الأطفال، وبالتالي تخلق إطارًا ثلاثيًا متقاطعًا حول المواد المرفقة حول مخاطر الحكومة، 15، البيئة.

وبالتالي فإن الروابط السياقية والروابط الموضوعية قوية جدًا لدرجة أنني أتفق مع ماركو. يمكن تفسير أمثال كجزء من مجموعة من الآيات التي يمكن استخدامها في سياق تعليم قادة المستقبل في المجتمع، وربما 2: 29 حتى حاكم المستقبل، الملك. 29: 2 يحتاج بعد ذلك إلى تفسيره في سياق إعداد الحاكم المستقبلي للحكومة.

ويتم تشجيع هذا الشخص على تعزيز انتشار الفضيلة بين السكان من أجل تحقيق الرضا لمواطني البلاد. ويتناقض هذا مع اقتراح أكثر عمومية مفاده أنه إذا كان حكام الدولة أشرارًا، فإن شعب البلاد سوف يتأوه كلمة مشحونة للغاية ترتبط دائمًا في الكتاب المقدس العبري بالاستياء العميق وغالبًا ما تؤدي إلى عقاب إلهي شديد أو تنتج عنه.

في الخروج، وإشعياء، وإرميا، والمرثي، وحزقيال، ويوثيل، والعديد من الإشارات هنا. وبالتالي، فإن النصف الثاني من هذه الآية هو تحذير صارخ للحاكم المستقبلي للامتناع عن الظلم خلال فترة حكمه، لأنه يعني ضمنيًا أن أنين شعبه لن يؤدي إلى استياء عام فحسب، بل سيؤدي إلى كارثة وطنية من خلال الدينونة الإلهية. تقدم الآيات التالية، الفصل 9، الآيات 3 إلى 16، دراسات حالة عن الحكومة الجيدة والسيئة.

في الدقائق القليلة القادمة، سوف أتحدث من استخدام رباح في سفر الأمثال الفصل 29، الآية 16. وهذا الآن هو المرجع الأخير المدرج بالمعنى الذي يصبح قويًا للفعل رباح. سيكشف المسح الأولي عن الاقتران التقليدي بين الأشرار والصالحين في الفتحات المقابلة.

ولكن أبعد من ذلك، يبدو أن هناك القليل من التوازي الذي يستحق هذا التصنيف. ومع ذلك، فقد تم إدراك مثل هذا التوازي. هنا تحليل مورفي الموجز.

انا اقتبس. تذكر الآية 28:12، 28:28، و29:2. إن الأبرار والأشرار يتناقضون، وزيادة أي من المجموعتين تؤدي إلى قوة ونفوذ أكبر. وهنا سيتم عكس الزيادة في المخالفات.

لم يُقال كيف، لكن انتصار الصديقين يُشار إليه بشهادة سقوط الأشرار. نهاية الاقتباس. المكونات التالية من عرض مورفي جديدة بالملاحظة.

أولاً، مناقشة السياق. وتشير الآية إلى آيات أخرى أبرزها 29:2. ثانيًا، إن فئة التناقض بين الاقتران التقليدي بين العادل والأشرار هي بالنسبة له شفرة من التوازي. ثالثًا، فكرة أن زيادة عدد الأشخاص الأبرار أو الأشرار يؤدي بطريقة أو بأخرى إلى زيادة القوة والنفوذ لأي من المجموعتين.

ومع ذلك، فإن الفحص الدقيق لما يسمى بالتوازي في 29: 16 يكشف أنه من الصعب العثور على العناصر التي تتوافق بأي شكل من الأشكال. فيما يلي أحد السيناريوهات المحتملة لبناء التوازي. وأريدك أن تتبع هذا فقط لترى ما إذا كانا يتواصلان بأي شكل من الأشكال.

عندما يزداد شخص ما أو يصبح قويًا، على عكس انهياره، يزداد الأشرار والصالحين التعدي، سوف يلاحظ الناس. وهذا التحليل يصور التباين بين الصالحين والأشرار، وربما أيضًا التعارض بين الفعل رباح، سواء زاد أو قوى، أو الانهيار أو السقوط المفاجئ. ومع ذلك، فإن المجموعة الثالثة من التعبيرات لا تتوافق إلا بالمعنى الأوسع لهذا المصطلح.

وفقًا للتطبيق الشائع للتوازي الصارم التقليدي، يمكن للمرء بالفعل تفسير فكرة أن عكس سقوط مجموعة معينة من الناس هو صعودهم إلى السلطة. ولكن يبدو لي أن هذا النوع من التفسير ليس استنتاجًا ضروريًا من وجود التناقض بين التعبيرين. فهل فقدان السلطة هو حقا النتيجة الأساسية والأكثر وضوحًا لانتهيار مجموعة معينة من الناس؟ وحتى لو كان الأمر كذلك، فقد كان هناك مصطلح عبري مناسب تمامًا للتعبير عن الفكرة. وهو الفعل "يقوم"، كما في عبارة "عندما يقوم الأشرار" في 28: 12 و 28: 28.

لذا كان بإمكان المؤلف أن يقول ذلك لو أراد ذلك. هذا التعبير متاح بسهولة، وكان من الممكن أن يكون مناسبًا بشكل خاص لأنه يعبر عن فكرة مستقلة بشكل واضح. فهو يصف صعود الأشرار، بينما التعبير الآخر هنا يصف السقوط المفاجئ.

كان هذا التعبير يعبر أيضًا عن فكرة تزايد القوة، كما ناقشنا سابقًا. لكن هذا التعبير لم يستخدم في السياق الحالي. والفعل الذي استُخدم بدلاً منه هو الفعل رباح، الذي يظهر مرة أخرى في نفس السطر بمعناه المعتاد، ليزداد عددًا.

الاستنتاج الذي يمكن استخلاصه من كل هذه الاعتبارات هو أن 29:16 أيضًا لا يدعم المعنى يقوى للفعل رباح. دعونا الآن نعود إلى أمثال 28: 28، الآية التي بدأنا في استكشاف معنى رباح. لقد أظهرنا، وآمل أن أكون قد أوضحته، أنه بمجرد أن يتم التشكيك في هيمنة النموذج التقليدي للتوازي الصارم، فلا يوجد في الواقع أي شيء في هذه الآية، أو في أي من الآيات الأخرى، يستلزم أن يصبح المعنى قويًا.

علاوة على ذلك، فإن التحليل الذي اقترحته هنا يقترح أن معنى "يزداد قوة" للكلمة "رباح"، كما هو معروض في القواميس العبرية المعاصرة، يجب أن يكون وفيرًا. أعتقد أنه يمكن استخلاص استنتاج مهم للتحليل الخيالي التفصيلي للشعر العبري، وكذلك المعجم بشكل عام، من هذا المثال الذي نظرنا إليه للتو. هناك أماكن عديدة حيث تم طرح معاني الكلمات العبرية على أساس التوازي بالمعنى الدقيق للكلمة.

لقد دخلت العديد من هذه التعريفات القواميس الحالية العبرية-الإنجليزية، والعبرية-الألمانية، والعبرية-الإسبانية، والقواميس العبرية-الفرنسية، وما إلى ذلك. ومع ذلك، فإن نتائج التحقيق الحالي فيما ناقشته للتو تشير إلى أن التعريفات المعجمية المبنية على فكرة التوازي الصارم تقف على أرضية ضعيفة محتملة. يجب التحقق منها مرة أخرى بعين مفتوحة لاحتمال أن الكلمات المحددة بهذه الطريقة ليست مرادفات أو متضادات دقيقة للكلمات التي توازيها.

أريد الآن أن أقول شيئًا أكثر عن أوجه التشابه والاختلاف بين أمثال 28: 12 وأمثال 28: 28. لقد قال العديد من الأشخاص سابقًا، حسناً، لقد قيل نفس الشيء تقريبًا في كليهما، في الصيغ المتكررة. ولكن هناك ثلاث آيات أخرى في سفر الأمثال، وهي الفصل 11: 10 وتلك التي نظرنا إليها بالفعل، 29: 2 و 29: 16، متشابهة جدًا لدرجة أنني أعتقد أنها تلقي مزيدًا من الضوء ليس فقط على أوجه التشابه ولكن أيضًا على أوجه التشابه الفرق بين 28:12 و 28:28. في الواقع، أدرج عالم العهد القديم دانييل سنيل 11:10 و 29:2 مع 21:11 و 21:12 و 28:28 كما قال ما أسماه مرتين في سفر الأمثال. ويقول: هذه الطائفة تشترك في استعمال الأسماء الفعل التي تسبقها في الجملتين.

تظهر أمثال 29: 16 أيضًا في قائمة دانيال سنيل للأمثال المروية، ولكن هنا ضمن فئة استخدام الفعل المزدوج. وبمنظرة سريعة، إذا نظرنا إليها معًا، فإن الآيات الخمس تكشف بالفعل عن أوجه تشابه أقرب مما يوحي به تحليل أو وصف دانيال سنيل. دعني أقرأ لك الآيات

عندما ينجح الصديقون تفرح المدينة. إذن هذه الساعة 11:10. عندما ينجح الصديقون تفرح المدينة. عندما يهلك الأشرار يكون هناك احتفال عظيم.

عندما يفرح الصديقون، مجد عظيم. ولكن عندما يقوم الأشرار يحتمي الشعب. 28.28. عندما يقوم. 28:12. الأشرار يختبئ الناس

ولكن عندما يفنون، يكثر الأبرار. 29.2. إذا كثر الصالحون سعد الناس. ولكن عندما يتسلط الأشرار يئن الشعب.

إذا كثر الإثم كثرت الإثم. لكن الصديقين سيرون انهيارهم. الآن، أعلم، بالطبع، عندما تسمع هذا. 29:16. يُقرأ على هذا النحو، فإنهما يبدوان متشابهين إلى حد ما

لكنني أريد أن أطرح القضية الآن في الدقائق القليلة القادمة من خلال الإشارة إلى أن الفروق الدقيقة، والاختلافات الدقيقة بين كل واحد منهم لها أهمية كبيرة. وسأزعم أنه عندما نولي اهتمامًا لهذه الاختلافات تظهر صورة معقدة للغاية ودقيقة لممارسة الحكم في الحكومة والمجتمع. ولا يقتصر هذا على الذكاء المذهل، والذكاء الاجتماعي، والذكاء السياسي فحسب، بل إنني أود أن أذهب إلى حد القول إن هذا من الممكن أن يكون مفيداً حقاً للحكومة الحديثة، سواء في الغرب أو في أماكن أخرى من العالم.

في تحليلي، قدمت الآن العديد من الملاحظات المختلفة حول هذا الموضوع. وأعتقد أنني سوف أقفز فوق معظم هذه الأمور، ولكنني سأقفز إلى استنتاجي لإعطاء فكرة عن نتيجة كل هذا التحليل التفصيلي. أنا فقط ألتقط الأمر من وصف حظوظ الأشرار في هذه الآيات

أربعة من الأوصاف في هذه الآيات لحظوظ الأشرار إيجابية. عند النشوء، وعند الحكم، وعند النشوء، وعند الزيادة. مرة أخرى، تبدو هذه التطورات الأربعة للأشرار متشابهة

، بالتأكيد، يمكننا أن نفترض أن المرجعين للنشوء هما نفس الشيء، في إشارة إلى الأهمية المتزايدة في المجتمع، والنفوذ المتزايد، وربما الهيمنة في هياكل السلطة في المجتمع. قد يبدو هذا مشابهًا للحكم، ولكن مرة أخرى التعبيرات ليست بالضرورة هي نفسها. أولاً، في حين أن الصعود قد يشمل صعود سلم هياكل السلطة في المجتمع، إلا أن الأمر ليس كذلك بالضرورة

.وثانيًا، كونك جزءًا من هيكل السلطة ليس مثل الحكم على الإطلاق، وهو ما يعني عادةً السلطة المطلقة غالبًا ما يُنظر إلى الإشارة إلى الزيادة على أنها طريقة أخرى للقول إن الأشرار سيصبحون أقوياء، لكنني بالطبع جادلت، وآمل أن تكون مقنعة، ضد هذه الفكرة. من المؤكد أن الزيادة الكبيرة والمستمرة في عدد مجموعة معينة من الناس في المجتمع ستؤدي في نهاية المطاف إلى تغيير ميزان القوى لصالحهم، لأنهم سيكون لهم تأثير أكبر، على نطاق واسع، في المجتمع

ومع ذلك، هناك فروق دقيقة بين هذا التعبير وغيره من التعبيرات التي لا ينبغي التقليل من شأنها. وفي هذا الصدد، أعود إلى تفسير كليفورد لـ 2916، الذي يدعم فكرة الزيادة في الأعداد بدلا من استيعابها مع المعاني الأخرى، وهذا أمر مفيد. وأقتبس من كليفورد: عندما تكثر الجماعة الشريرة، فإنها تزرع بذور هلاكها من خلال زيادة الإساءات ضد الآخرين

إن مجرد تزايد الطبقة الشريرة سوف يؤدي إلى سقوطها، لأن الإهانات تجلب اضطرابات اجتماعية وكذلك العقاب الإلهي. يقودني هذا إلى الاستجابات المختلفة في المجتمع لمصير الأشرار. يبدو أن هناك نوعين من الاستجابات، يتم التعبير عنها بأسماء تشير إلى مجموعات محددة من الأشخاص وأفعال تعبر عن ما يفعلونه

ردًا على موت الأشرار، هناك احتفال بين مواطني المدينة المذكورة في الآية 1110 أ. ردًا على العدد المتزايد من الأشرار، زادت التعدييات في عام 2916. ويبدو أن مجموعات أخرى من الناس تستجيب بشكل مماثل في البداية، خاصة عندما نفكر فقط في الترجمة الإنجليزية

من الواضح أن الأشخاص المذكورين في أمثال 28: 12 و 28: 28 يشيرون إلى عامة السكان دون تقييد بمجموعة معينة من المجتمع في أي من هاتين المناسبتين. كما أن كلمة "شعب" في 29: 2 تبدو متطابقة في المعنى للوهلة الأولى. ومع ذلك، أعتقد وأزعم أن الأمر ليس كذلك، حيث تتم الإشارة هنا إلى عامة السكان كمواطنين في مملكة يحكمها ملك

أخيرًا، الصالح، في رأيي، لا يشير إلى السكان بشكل عام، بل إلى أنواع معينة من الناس داخل المجتمع، أي الأشخاص ذوي الشخصية والنزاهة الذين يسعون بنشاط إلى خير المجتمع. إذن هناك أوجه تشابه واختلاف بين الأفعال المستخدمة في هذه الآيات. هناك استجابتان لمصير الأشرار الإيجابي هما مترادفان تقريبًا، وهما الاحتماء والاختباء

لكن رد فعل الناس مختلف تماما. سوف يتأوهون. فيما يتعلق بالردود على المصير السلبي للأشرار، هناك مرة أخرى اختلافات كبيرة

هناك احتفال شعبي في آية واحدة، وزيادة عدد الأبرار في آية أخرى، وفرصة للأبرار أن يشعروا بالرضا عندما يرون كيف سينهار الأشرار في نهاية المطاف في آية أخرى. التعليقات الأكثر تفصيلاً في هذا، مجموعتي الأخيرة من الأبيات التي قمت بتحليلها في كتابي، توضح حقيقة أن الاختلافات الدقيقة بين التعبيرات المتشابهة في شعر الأمثال مهمة. فأخذها على محمل الجد من شأنه أن يثري فهمنا لهذه الأبيات بشكل خاص وللشعر بشكل عام

وبهذا نصل إلى نهاية محاضرتنا

هذا هو الدكتور كنوت هايم في تعليمه عن سفر الأمثال. هذه هي الجلسة رقم 16، سفر الأمثال الإصحاح و 28 29